

هل عندك شكاوى بخصوص عدم الإستعانة بمترجم من قبل جهاز الخدمة الصحية؟

Fylkeslegen (طبيب الإقليم) في Helsetilsynet (دائرة الرقابة الصحية) في الإقليم حيث تسكن (www.helsetilsynet.no)
 Pasient- og brukerbudjet (محقق الشكاوى للمرضى و مستخدمى الجهاز الصحي) في الإقليم حيث تسكن (www.pasientogbrukerbudjet.no)
 Sivilombudsmannen (محقق الشكاوى في القضايا التي تخص الدوائر العامة) هاتف: 22 82 85 00 هاتف مجاني 800 800 39 (+47)
 Likestillings- og diskrimineringsombudet (محقق الشكاوى في قضايا المساواة بين الناس والتمييز) هاتف 24 05 59 50
 Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (منظمة مناهضة التمييز في المجال العام) هاتف 22 20 82 37
www.omod.no

هل لدىك إستفسارات حول حقوقك؟

Pasient- og brukerbudjet (محقق الشكاوى للمرضى و مستخدمى الجهاز الصحي) في الإقليم حيث تسكن (www.pasientogbrukerbudjet.no)

Organisasjonen Mot Offentlig Diskriminering (منظمة مناهضة التمييز في المجال العام) هاتف 22 20 87 37
www.omod.no

هل عندك شكاوى بخصوص جودة المترجم و كفاءته؟

يمكن تقديم الشكاوى بهذا الخصوص الى المؤسسة الصحية حيث تُعالج.

القوانين المتعلقة بحقوق المرضى و واجبات العاملين في جهاز الخدمة الصحية

Lov om pasientrettigheter (قانون حقوق المريض)
 Lov om helsepersonell (قانون العاملين في جهاز الخدمة الصحية)
 تتوفر هذه النشرة بأكثر من 20 لغة ويمكن تحميلها من هذين الموقعين على الانترنت:

www.nakmi.no
www.helsedirektoratet.no



المريض و المترجم

نشرة معلومات حول إستخدام المترجم في جهاز الخدمة الصحية

المرضى والترجمة

- من حقك أن تحصل على المعلومات حول وضعك الصحي والمعالجة بلغة تفهمها
- طلب المترجم هو من واجب جهاز الخدمة الصحية ومسؤوليته
- تقدم خدمة الترجمة مجاناً للمريض
- بإمكانك أن تتصل هاتفياً بجهاز الخدمة الصحية و أن تطلب منهم أن يطلبوا لك مترجماً
- من حقك الإستعانة بمترجم حتى إذا كنت في العادة تتحدث اللغة النرويجية. هذا الأمر صحيح بشكل خاص في حالات المعاناة من أمراض مزمنة عويصة، أو خلال الجلسات التي تدور حول المشاكل النفسية.
- ينبغي إستخدام المترجمين الأكفاء فقط
- لا يجوز إستخدام الأطفال كمترجمين
- من واجب العاملين في الجهاز الصحي أن يقدموا المساعدة الصحية بطريقة لائقة. إذا كنت غير راغباً في وجود المترجم معك، فإنه من واجب العاملين أن يخبروك بأنه قد يكون لعدم حضور المترجم عواقب سيئة بالنسبة لصحتك
- قد تكون الترجمة عبر الهاتف بديلاً جيداً عن تواجد المترجم في الغرفة نفسها
- إذا لم يكن بمقدورك الحضور الى الموعد المتفق عليه فإنه يجب عليك أن تلغي الموعد قبل أو انه بـ 24 ساعة، وإلا فلا بدّ من دفع تكاليف المعاينة

كيف يمكنك الإستفادة إستفادة قصوى من المحادثة المترجمة؟

- أخبر جهاز الخدمة الصحية بدقة ما هي اللغة التي تتكلمها. إذا حضر الى الموعد عدة أفراد من الأسرة فإنه ينبغي طلب مترجم تفهمه العائلة كلها
- احضر الى الموعد في وقته
- فكر بما سوف تبحثه أثناء المعاينة
- تكلم في جمل قصيرة ولا تقول الكثير دفعة واحدة، فهذا الشكل سيسهل على المترجم أن يترجم كلامك بشكل صحيح

من هو المترجم و ما هي مهامه؟

- المترجم الكفو هو ذلك الشخص الذي درس الترجمة و له خبرة في الترجمة
- يقوم المترجم بشرح قواعد الترجمة باللغتين في بداية المحادثة
- يجب ألا يأخذ المترجم جانب أحد من المتحدثين
- عند المترجم واجب الحفاظ على سرية المعلومات، و خرق هذا الواجب يؤدي الى تعرضه الى المساءلة القانونية
- يجب على المترجم أن يترجم كل الكلام الذي يُقال، ولكن يجب عليه أن لا يعطي نصائح أو يدلي بأرائه الشخصية
- عمل المترجم هو الترجمة فقط، و ينبغي عليه أن لا ينفذ أية واجبات أخرى سواء للمريض او للعاملين في الجهاز الصحي
- يجب أن لا يُقاطع المترجم و أن يُعطى الوقت اللازم لكي يترجم أقوال أطراف المحادثة
- تطرح كل الأسئلة على العاملين في الجهاز الصحي و ليس على المترجم